

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 84 (1958)  
**Heft:** 28

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Mungg heiße ich!

Darf er sich im Nebelspalter seines Namens wehren? In jedem Bergsommer hören wir wieder, wie das Tierlein pfeift. Immer noch nennt man es «Murmeltier», als wäre es ein murmelndes Tier. Man kann ja getrost annehmen, es «pfeife» darauf, wie die Leute es bezeichnen. Trotzdem sollte es in unsern Bergen wieder den alten, echten Namen führen. Murem montis oder Murem montanam nannte man das Geschöpf auf Lateinisch, das heißt «Bergmaus». Daraus wurde im italienischen Munde Marmontana, in Graubünden auch Marmotta, bei den Rätoromanen Murmont, im schweizerischen Altdeutschen dann eben Murmenda, mit Verkleinerungssilbe Murmuntin und Murmedin, Murmenti. Daraus und aus der Form Murmolteren wurde dann leider ein «Murmeltier» gemacht, ein geistreicher Name für ein Wesen, das sicher noch kein Mensch hat murmeln hören.

Bei uns im Gebirge sind die drolligen Tierlein immer Murmenden geblieben, auch mit Koseform Murmelti, Murmeli oder dann Munggen.

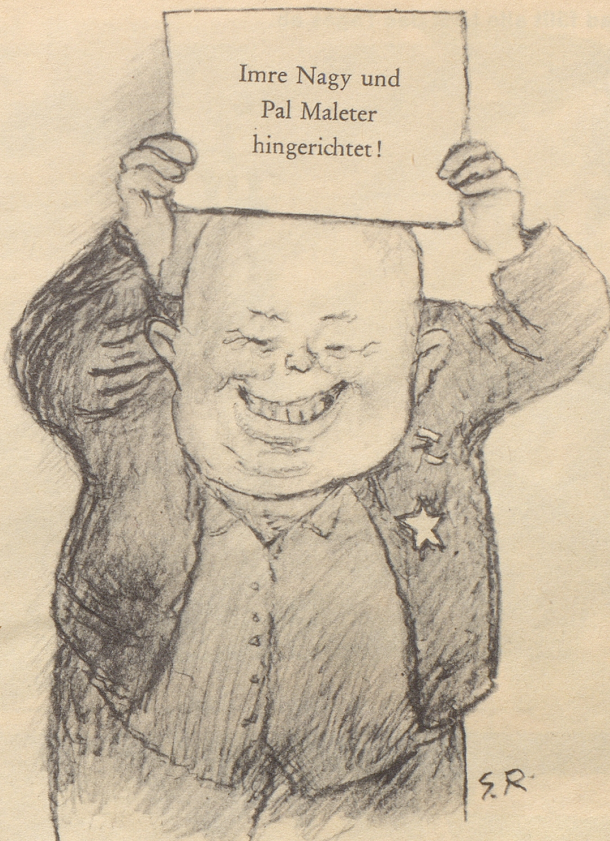
Rückkehr zur Natur im besten Sinne wäre es, wenn schweizerische Erzähler und Naturforscher das dumme «Murmeltier» aus dem deutschen Schrifttum verdrängen könnten, Frisch denn an die edle Jagd!

Vor hundert und zweihundert Jahren war der Name Munkun auch schon in Büchern heimisch. J. J. Scheuchzer behandelte in seiner «Beschreibung des Schweizerlandes» 1706 auch «Die Murmeltiere oder Munkun». Und J. R. Steinmüller erzählt in einer «Beschreibung der schweizerischen Alpen- und Landwirtschaft» 1802: «Auch verjagten wir einen Munkun, der in seine Höhle zurückfloh.» Das Wort steht also der Schrift und dem Druck sehr wohl an, auch in amtlichen Erlassen, wie im Glarner Landbuch 1835: «Es ist verboten, innert den Marchen des Freibergs Munkun zu schießen oder zu graben.» Gerade aus dem Glarnerland berichtet übrigens das Schweizerdeutsche Wörterbuch (Idiotikon), man brauche das gemütliche Wort auch als Kosenamen für Kinder: Lieber Mungg! Und von zwei oder mehreren Kindern, die ruhig zusammen in einem Bett schlafen, sagt man, sie munggeln, eben wie die Munggen beim Winterschlaf.

Im Berner Oberland, im Wallis und in Graubünden hat man für den Winterschlaf der Munggen ein besonderes Wort: marflen oder sich z' Marfel legge oder sich z' Marfel schla. Der Ausdruck läßt sich auch auf Leute übertragen: «Das beste war, daß Annebäbi

sich wieder ein wenig z' Marfel legte.» Sogar auf einen Kanton läßt sich das schläfrige Munggenwort anwenden: «Die Alpenfrage ist im Anmarsch begriffen. Der Kanton Bern darf sich daher nicht z' Marfel schlagen, er muß im Gegenteil auf der Wacht stehen» (1869). Ähnliches haben die Glarner in Sachen Walenseestraße zu Herzen genommen, und die Bündner wollen am Bernhardin den Winterschlaf abschaffen. Und den Schweizer Namen Munkun zu Ohren und Herzen und zu Munde nehmen sollte man allenthalben in der Schweiz. Warum sollte er nicht in die Schriftsprache dringen? Weg aus der Bergwelt und aus der Buchwelt mit dem Gelehrtenprodukt «Murmeltier»! Es leben und pfeifen die Munkun!

M. S.



G. Rabinovitch

## Der lächelnde Täter

### Durchschaut

Sie redet ihn seit drei Tagen nur noch mit «Schatzi» an.

Er meint ahnungsvoll: «Es scheint sich diesmal um ein größeres Objekt zu handeln!»

FH

### Kunst der Uebersetzung

In einer zweisprachigen Stadt der Westschweiz werden Polizeirekruten nach mehrwöchiger Ausbildung der praktischen und theoretischen Prüfung unterzogen. Dabei steht u. a. die sprachliche Aufgabe zur Lösung, das Wort «Feldstecher» aus dem Deutschen ins Französische zu übersetzen. Ein Polizeirekrut überträgt: Deutsch: Feldstecher; französisch: Pic-campagne.

Prüfung glänzend bestanden!

Tobias Kupfernagel

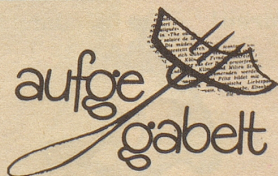


An heißen Tagen, weil's erfrischt, wird ELMER-CITRO aufgetischt; es gilt seit jeher und mit Grund als sehr bekömmlich und gesund!



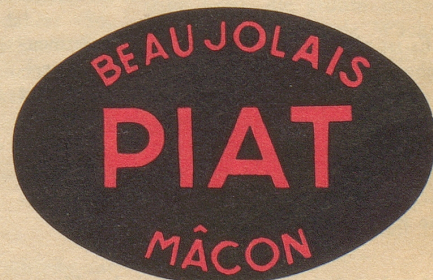
5

Elmer-Citro



Ein selbst sehr glückliches Ehepaar sucht für eine liebe Freundin, Dame aus besten Kreisen, ohne deren Wissen den Ehe-Partner. Wirtschaftskapitän, Adonis oder Nabob muß er nicht sein. Alle Aeußerlichkeiten sind belanglos, Herz entscheidet! Sie soll sich in seiner Liebe geborgen fühlen, dann wird sie notfalls auch barfuß mit ihm bis zum Nordpol marschieren.

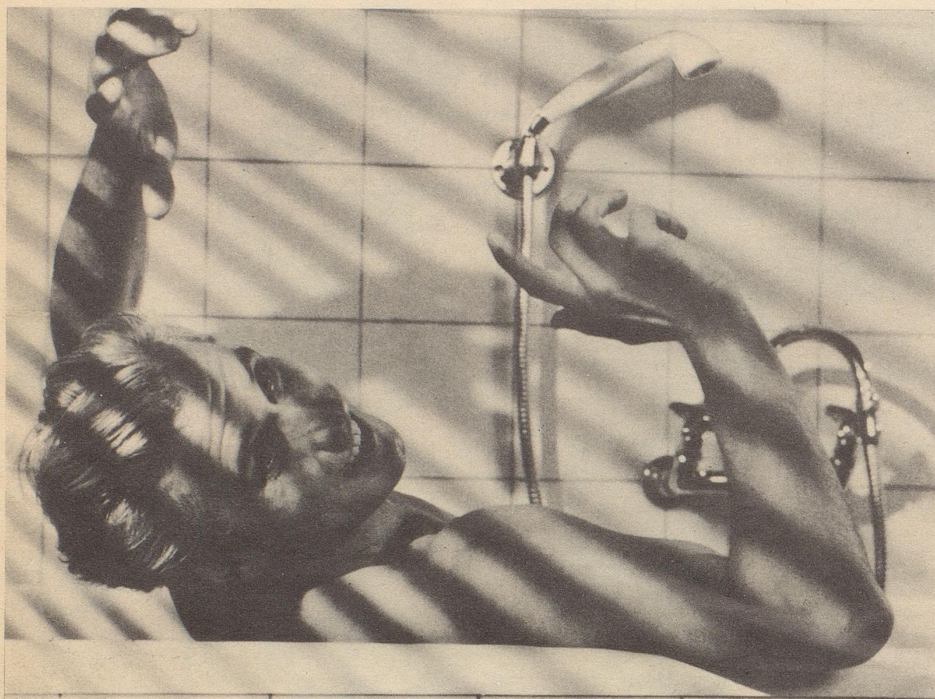
Ehewünsche (Frankfurter Allgemeine)



Bezugsquellennachweis: E. Schlatter, Neuchâtel



In diesem Bad fällt alle Last des Tages ab.



Originaltube für 5 Vollbäder oder 15 Dusch- oder Fussbäder oder 25 Kopfwäschen. Fr. 4.—

Portionstube für 1 Vollbad oder 3 Dusch- oder Fussbäder oder 5 Kopfwäschen. Fr. 1.50

Familienpackung für 25 Vollbäder (Flaschenverschluss ist Messbecher) Fr. 20.—

## Baden macht froh... aber baden mit **badedas** macht froher

**badedas** ist etwas ganz und gar Neues – selbst in den USA gibt es das noch nicht.

Zwei Prinzipien sind es, die **badedas** so wirksam machen. Eine tiefgreifende Entschlackung der Haut und eine Aufladung mit kosmetischen Wirkstoffen gibt Ihnen ein völlig neues Badegefühl – ergänzt noch durch die desodorierende Wirkung. Sie spüren wohligh, wie der Alltag von Ihnen abfällt, wie die Haut frisch durchblutet wird.

Verwenden Sie in einem Bad mit **badedas** keine Seife. Normale (alkalische) Seife mindert die Wasch- und Hautschutzwirkung der speziellen Wasch-Substanz und kosmetischen Wirkstoffe in **badedas**.

**badedas** | reinigt...  
belebt...  
desodoriert...

# badedas

Ganz-Kosmetik

Ballmer & Co., Aegertenhof, Bern

### Moskauer Schattenspiele

Eine Gruppe Sowjetbürger bereiste die Bundesrepublik. Man führte sie durch ein großes Stahlwerk. Aufmerksam betrachteten die Gäste jedes Detail. Zum Schluß sagte einer der russischen Herren: «Das ist ein großartiger Betrieb, Herr Direktor, nur etwas ist uns aufgefallen: Einige Arbeiter machen unzufriedene Gesichter.» – «Ja», sagte der Direktor, «das dürfen sie hierzulande!»

\*

«Was haben Sie sich eigentlich dabei gedacht?» fragte der Amtsleiter einer sowjetzonalen Dienststelle einen Bewerber. «Sie möchten bei uns angestellt werden und sind nicht einmal Parteimitglied?» – «Allerdings nicht», entgegnete der Mann, «aber ich bin es trotzdem gewohnt, jede Anordnung widerspruchslos auszuführen!»

\*

«Es ist ziemlich schwer, bei den Sowjetmenschen nicht anzuecken», erzählte ein Amerikaner, der Moskau einen Besuch abgestattet hatte. «Beachtet man das, was sie geschaffen haben, nicht genügend, halten sie einen für sowjetfeindlich. Sieht man sich aber nun diese Errungenschaften genauer an, dann denken sie sofort, man sei ein Spion!»

\*

«Ist eigentlich ein großer technischer Unterschied zwischen einer Landung auf einem

westlichen Flugplatz oder einem volksdemokratischen?» fragte Frau Nowak in Prag ihren Mann, den Piloten der tschechischen Luftverkehrsgesellschaft, als er wieder einmal für ein paar Tage nach Hause gekommen war. «O ja», sagte Nowak, «wenn ich zum Beispiel aus Prag komme und will in Wien landen, dann bekomme ich die Mitteilung per Funk, daß ich landen darf.» – «Na, und?» meinte seine Frau ungläubig. «Du willst doch nicht etwa sagen, daß die sowjetischen Flughäfen wie Moskau oder Kiew keine Funkverbindung zu den anfliegenden Maschinen aufnehmen!» Der Pilot lächelte: «Das natürlich, aber dort funken sie, daß die Maschine landen muß!»

Vor einem Hotel in Moskau bestaunten die Leute einen supermodernen amerikanischen Wagen. Ein gutgekleideter Russe schob sich an den Besitzer heran. «Sagen Sie bitte», fragte er höflich, «wie bekommen Sie solch einen Wagen?» – «Ganz einfach», lächelte der Amerikaner, «ich gehe in ein Geschäft und kaufe ihn.» – «Ein guter Witz!» lachte der Russe. «Und die Genehmigungen? Für den Wagen selbst? Für das Radio? Für das Benzin? Für ...» – «Bei uns braucht man keine Genehmigungen!» unterbrach ihn der Amerikaner. «Ach», der Russe schwieg verwirrt. Dann rief er plötzlich böse: «Und in so einem Chaos fühlen Sie sich wohl?»

\*

Diesen mathematischen Stoßseufzer tat vor einiger Zeit ein südamerikanischer Professor, als er aus Moskau zurückkehrte. Er hatte dort mit den Vertretern der kommunistischen Partei verhandelt. «Eine Diskussion», sagte er, «ist doch im allgemeinen ein klarer Vorgang: Jeder Diskussionspartner fixiert seinen Standpunkt. Zwischen diesen beiden Punkten zieht man eine gedachte Linie. Halbiert man diese Linie, gewinnt man ihre Mitte und damit den Punkt, den man den Kompromißpunkt nennen kann. Aber Sie ahnen nicht», schloß der völlig zermürbte Professor, «wie lange und erfolglos man mit Funktionären darüber diskutieren kann, daß die Mitte in der Mitte liegt und nicht links von sich selbst.»

Aus «Tarantel»

Nie tiefgefroren! Das ganze Jahr frisch!

**OPF KON**

Milchmast-Poulets aus der Geflügelfarm  
Scherrer's Erben Tel. 051 / 936 936